

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Переводческая семантография»

Дисциплина «Переводческая семантография» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

#### Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – овладение профессиональным видом смысловой фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

#### Изучаемые объекты дисциплины

способы анализа и обработки информации в ситуации устного последовательного перевода; функции, общие принципы и основные составляющие переводческой семантографии; история становления переводческой семантографии; символика основных тематических групп; ключевая, прецизионная, рельефная лексика; приемы переводческой семантографии..

#### Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		6
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен	36	36
Дифференцированный зачет		
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

#### Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Грамматические приемы семантографии	0	0	4	6
Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий. Маркировка модальности. Практика семантографии при переводе новостных сообщений				
Лексические приемы переводческой семантографии	0	0	8	8
Сокращенная буквенная запись, аббревиация. Цифровое обозначение. Практики семантографии при переводе статистических отчетов, прогнозов. Символизация. Практика семантографии при переводе информационных сообщений				
Структурно-композиционные приемы переводческой семантографии	0	0	6	6
Вертикальное расположение записи. Маркировка логических отношений. Практика семантографии при переводе презентаций.				
Организация переводческой семантографии	0	0	4	4
Роль переводческой семантографии в устном переводе. Отличия переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Ситуации перевода, в которых применяется семантография. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова).				
Системы записи	0	0	10	12
Синтаксическая и логическая записи. Практика семантографии при переводе переговоров / интервью. Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи. Принципы профессиональной этики при работе с переводческой семантографией. Переводческая семантография как предмет исследования: основные направления в теории перевода.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	36